

## **VI Escuela de Verano de Traducción en Astorga**

Docente: Christina Bischoff (Universidad de Paderborn)

Fechas: 25/07/2018 – 27/07/2018

### **TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA: DEL ESPAÑOL AL ALEMÁN** **Übersetzungsstrategien und Übungen zu Essays von Javier Gomá**

"Der Unterschied zwischen dem richtigen Wort und dem beinahe richtigen ist derselbe Unterschied wie zwischen dem Blitz und dem Glühwürmchen." – Mark Twain

Was der amerikanische Schriftsteller Mark Twain hier zugespitzt auf das Handwerk des Autors münzt, gilt in gleicher Weise für den Übersetzer. Der Suche nach den treffenden Wörtern, die einen Text zum Leuchten bringen, widmen sie einen großen Teil ihrer Arbeit.

In diesem Sinne versteht sich das Seminar als Fortsetzung und Ergänzung der Arbeit in universitären Übersetzungskursen. Ein Schwerpunkt liegt auf Auszügen aus den Werken *Aquiles en el Gineceo*, *Ejemplaridad pública*, *Filosofía mundana* und *Ingenuidad aprendida* von Javier Gomá. In einer Sitzung wird der Autor und Übersetzer Adan Kovacsics teilnehmen, der mit Javier Gómez-Montero seine Erzählung „El viaje de Europa“ vorstellen und von seinem Selbstverständnis als literarischer Übersetzer sprechen wird.

Weitere Informationen: <http://www.uni-kiel.de/lites/traductores.html>